

Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A pomiędzy przejściami,* którymi Jonatan starał się przejść do oddziału Filistynów, był ząb skalny z jednej strony przejścia i ząb skalny z drugiej strony przejścia, jeden ząb nosił nazwę Boses,** a drugi ząb nosił nazwę Senne.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pomiędzy przejściami, z których Jonatan chciał skorzystać, by dostać się na stronę Filistynów, z obu stron doliny, sterczały zręby skalne. Jeden nosił nazwę Śliski, a drugi Ciernisty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Między przełęczami, gdzie Jonatan chciał przejść do załogi Filistynów, <i>była</i> ostra skała po jednej stronie i ostra skała po drugiej stronie; jedną z nich nazywano Boses, a drugą — Senne.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale między przechodami, kędy szukał Jonatan przejścia ku straży Filistyńskiej, była skała ostra po jednej stronie, także skała ostra po drugiej stronie; jednej imię Boses a drugiej Sene.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A byli między górami, przez które usiłował Jonatas przebyć do straży Filistyńskiej, wysokie skały z obu stron, a na sposób zębów skały, stąd i zowąd zawiesiste; imię jednej Boses, a drugiej imię Sene,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Między wąwozami, które chciał przejść Jonatan, aby dostać się do straży filistyńskiej, po jednej i drugiej stronie były urwiska; jedno nazywało się Boses, a drugie Senne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Otóż, w pośrodku przełęczu, gdzie Jonatan szukał przejścia ku czatom filistyńskim, było z jednej i z drugiej strony urwisko, z których jedno nazywało się Boses, a drugie Senne.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Między przełęczami zaś, przez które Jonatan usiłował przejść do przedniej straży Filistynów, znajdowały się z jednej i z drugiej strony strome granie. Jedna nazywała się Boses, a druga Senne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Aby się przedrzeć do Filistynów, Jonatan zapuścił się w przesmyk między dwoma szpicami skalnymi, z których jeden nazywał się Boses, a drugi Senne.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Między przełęczami, wśród których Jonatan szukał przejścia, by dotrzeć do oddziału filistyńskiego, znajdował się głaz skalny z jednej i [głaz] z drugiej strony; jeden nazywał się Bocsec, a drugi Senne.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І посеред переходу, де Йонатан старався перейти до табору чужинців, і (де) виступ скелі звідси, і виступ скелі звідти, імя одного Вазес і імя другого Сенна.

¹⁾ przejściami, מעְבָּרָה , lub: przeprawami.

²⁾ Boses, בּוֹצֵץ , hl, czyli: lśniący, śliski.

³⁾ Senne, סֵנָה , hl, czyli: ciernisty.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś między wąwozami, które chciał przebyć Jonatan, by napaść na pelisztyńską straż, po jednej i drugiej stronie znajdowało się urwisko. Jedno nazywało się Bocec, a drugie Sene.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A między przejściami, których Jonatan szukał, by się przedostać ku placówce filistyńskiej, znajdował się ząb skalny z jednej strony i ząb skalny z drugiej strony; jeden nazywał się Bocec, a drugi nazywał się Sene.